



IBHUBESIKAZI
**ELIKHATHELE
KAKHULU**

Imile Wepener • Maren Bodenstein • Nathan McKay

Ibhubesikazi Elikhathele Kakhulu

Le ncwadi ngeka







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ibhubesikazi Elikhathele Kakhulu

(The Very Tired Lioness)

Illustrated by Imile Wepener

Written by Maren Bodenstein

Designed by Nathan McKay

Edited by Margot Bertelsmann

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 27 October 2018.

ISBN: 978-1-77623-081-5

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

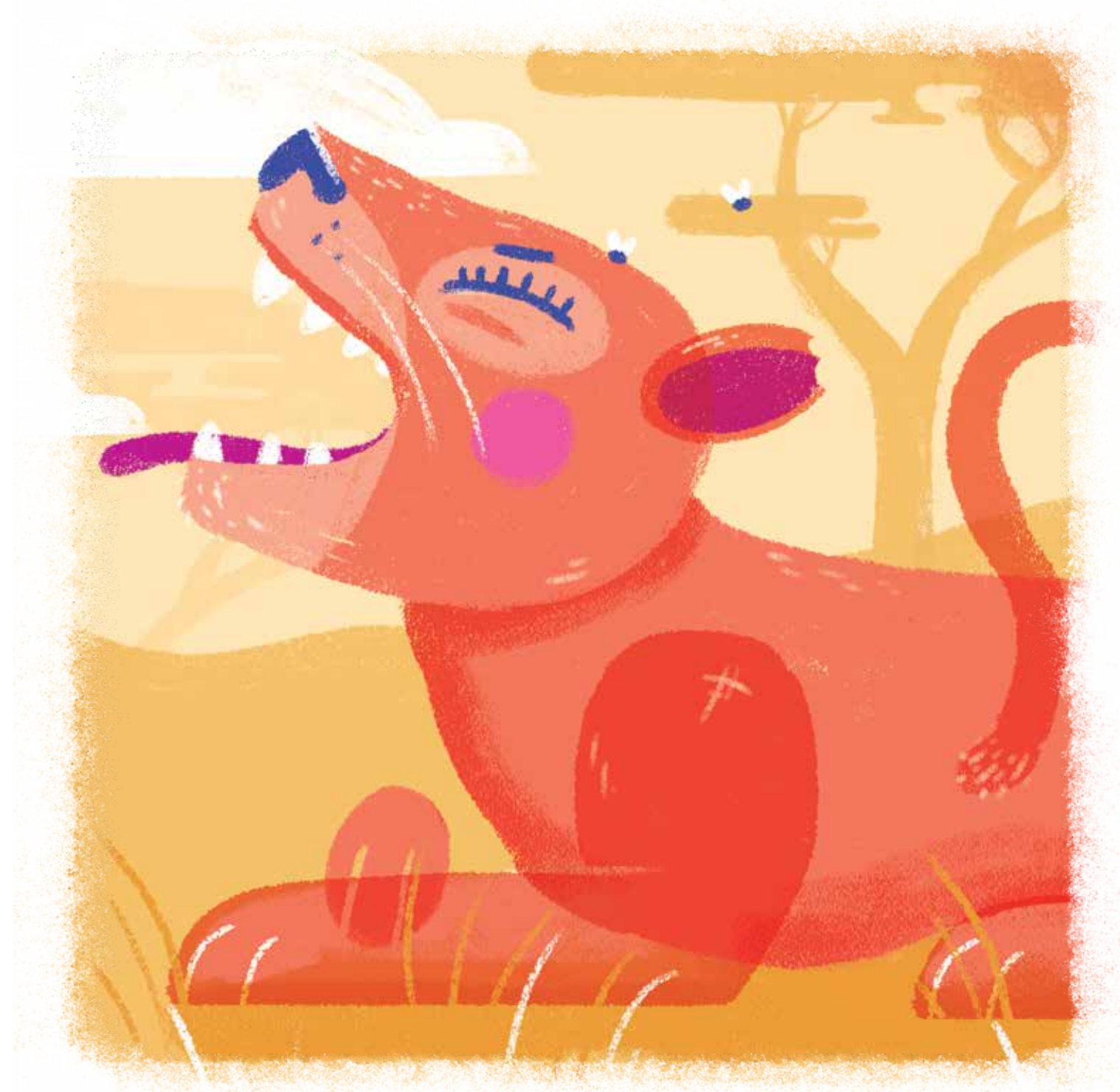
No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

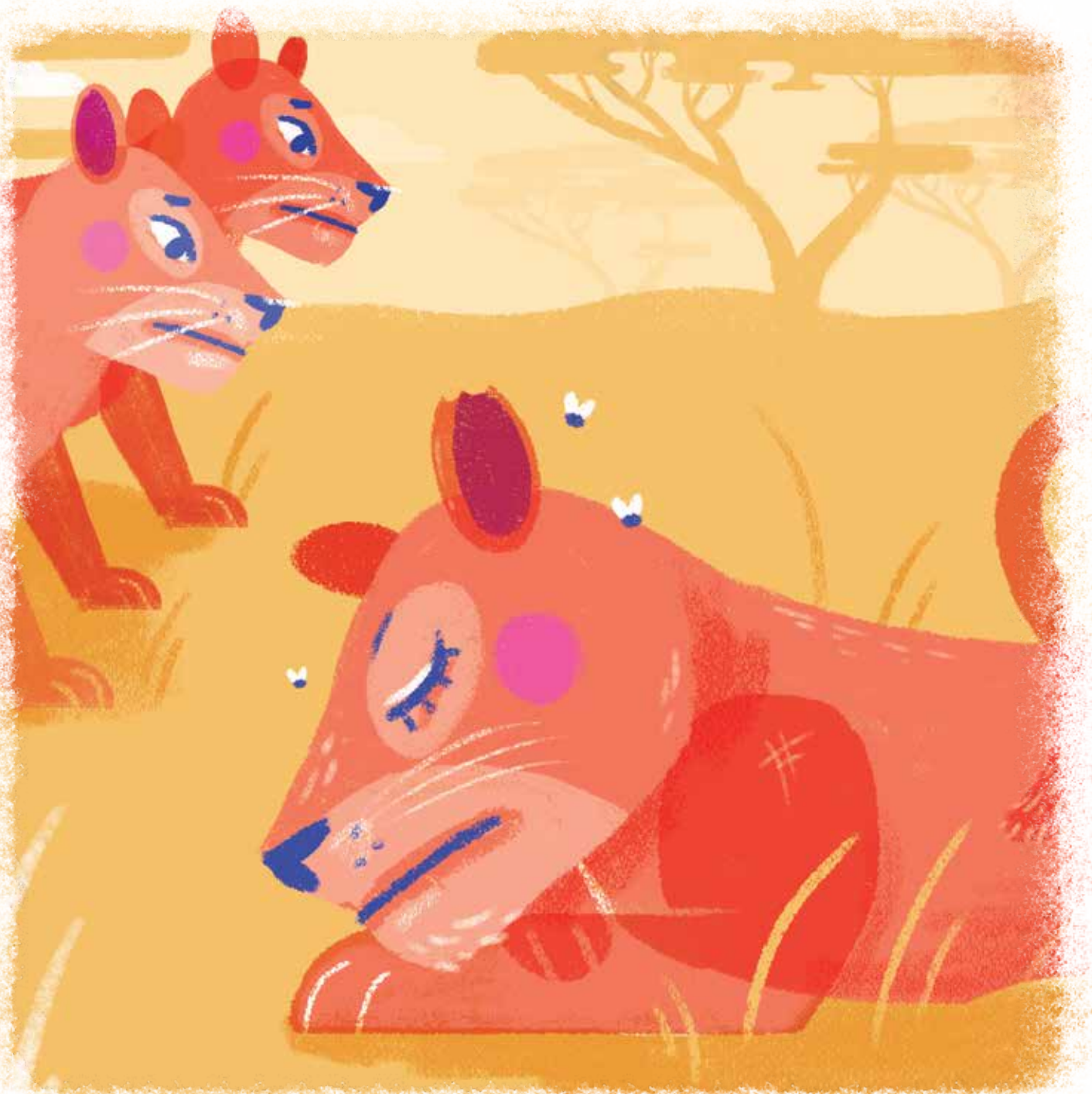
The book cover features a vibrant, textured illustration of a sunset or sunrise. The sky is a mix of warm orange, yellow, and red tones, with a large, glowing sun partially obscured by a white, fluffy cloud on the left. The overall style is soft and painterly.

IBHUBESIKAZI ELIKHATHELE KAKHULU

Kwake kwaba khona
ibhubesikazi elalilidala kakhulu
futhi likhathele kakhulu.

Lalikhathele kakhulu
ngendlela yokuthi
lalilala usuku lonke ...
nobusuku bonke.





“Woza uzozingela kanye nathi,” kusho odadewabo namadodakazi alo.

Kodwa ibhubesikazi **lalikhathele kakhulu.**

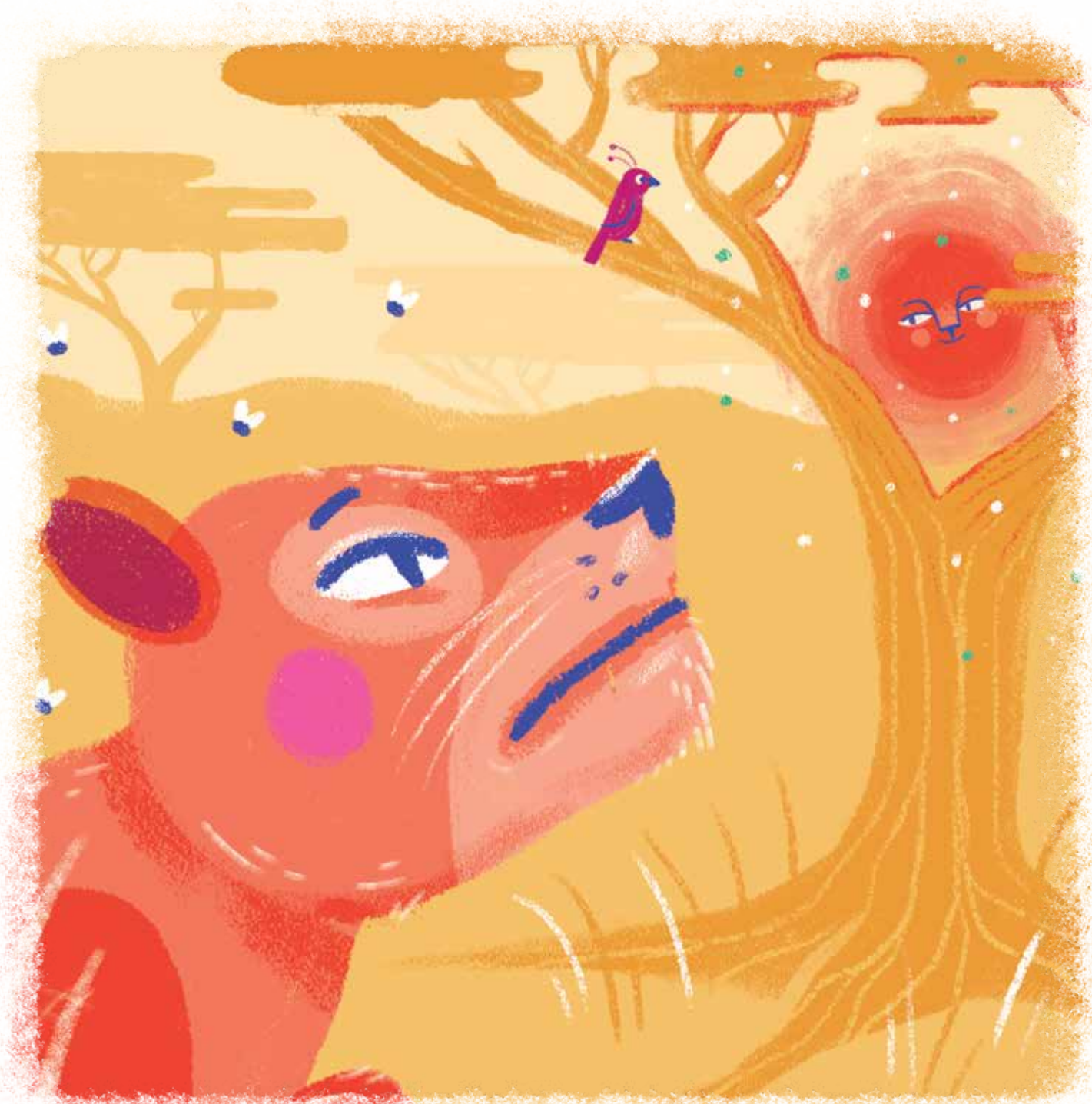
“Yini engahambi kahle ngalo?”

kubuza izimpala ezincane.

“Ningasondeli kakhulu,” kuxwayisa onina bazo. **“Lingase linidle.”**

Kodwa ibhubesikazi lamane labhakuzisa izindlebe zalo **lixosha izimpukane.**





Ngolunye usuku ibhubesikazi
lavuka linomuzwa
ongajwayelekile sengathi
kukhona okulibukayo.

Ngenkathi libuka phezulu, labona isilwane
esibilayo, esiphendukayo esihlahleni.

“Ungubani wena?” kwabuza ibhubesikazi.

“Ngiyilanga. **Ngize ukuzokulanda,**”
kwaphendula isilwane.

“**Hamba,**” kubhoka
ibhubesikazi.
“**Ngifuna ukulala.**”





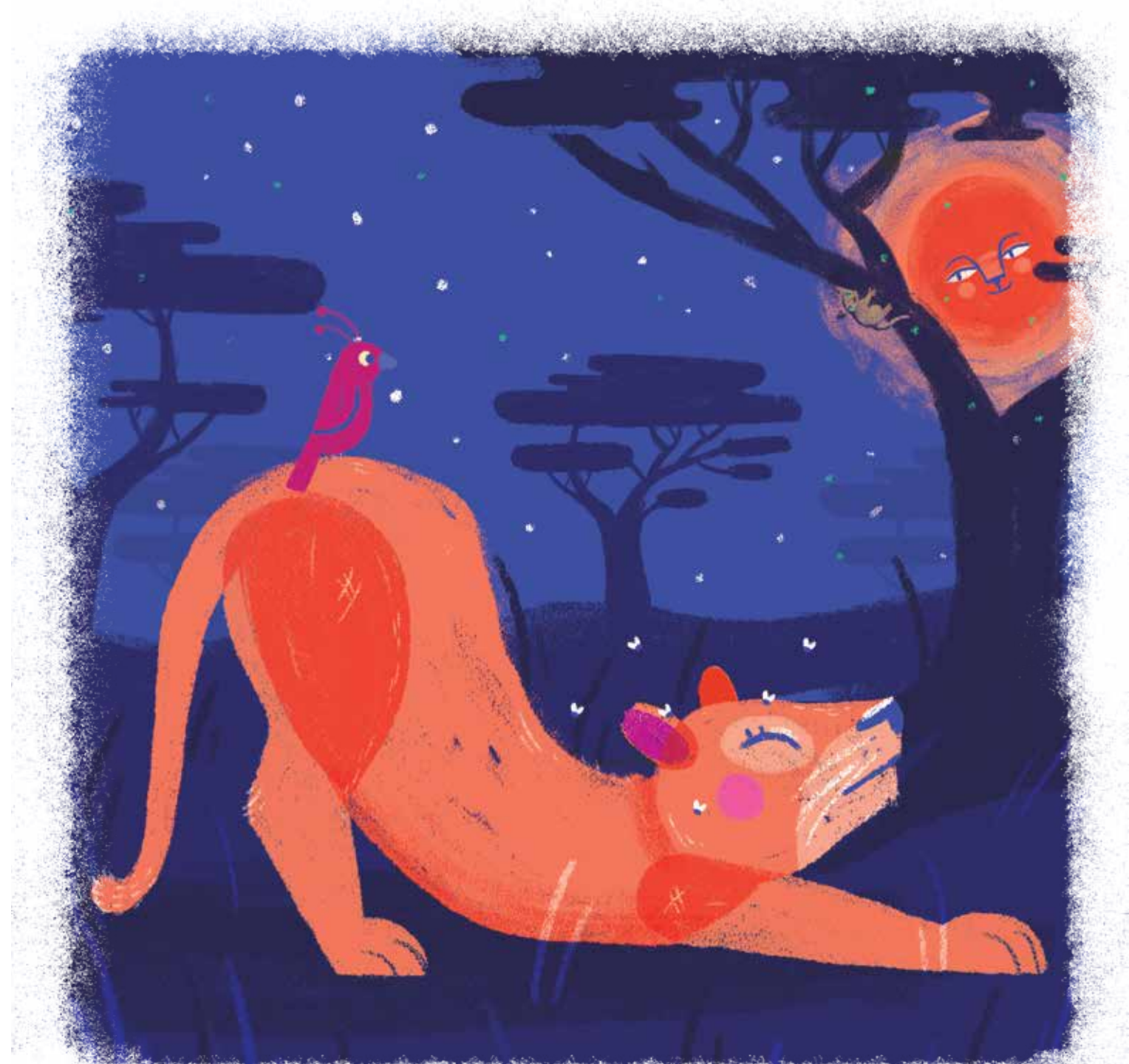
Ngenkathi ibhubesikazi liphinda livula amehlo alo, ilanga lalilokhu lisesihlahleni.

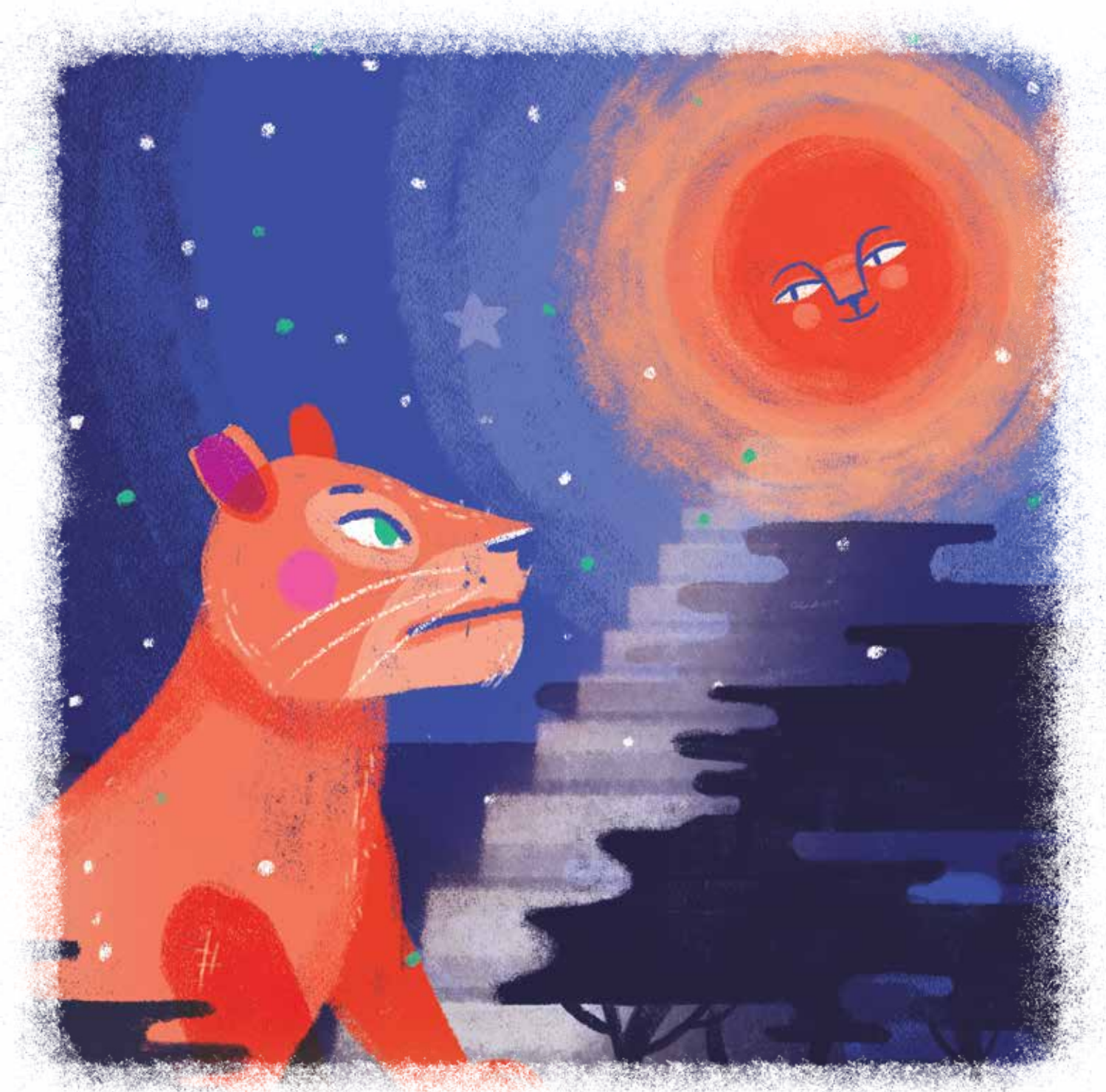
“Ngabe awuboni yini ukuthi usenza sonke sishiselwe futhi sinxanwe?”

“Isikhathi sesihambile,”
kwasho ilanga.
“Ngilandele.”

Ngakho-ke, ibhubesikazi
lasukuma kancane kancane
lalandela ilanga.

“Uze ukuthokozele ukuzingela,”
kumemeza odadewabo kanye
namadodakazi emuva kwalo.
“Sizokubona! Sizokubona!”
kutshiloza inyoni.

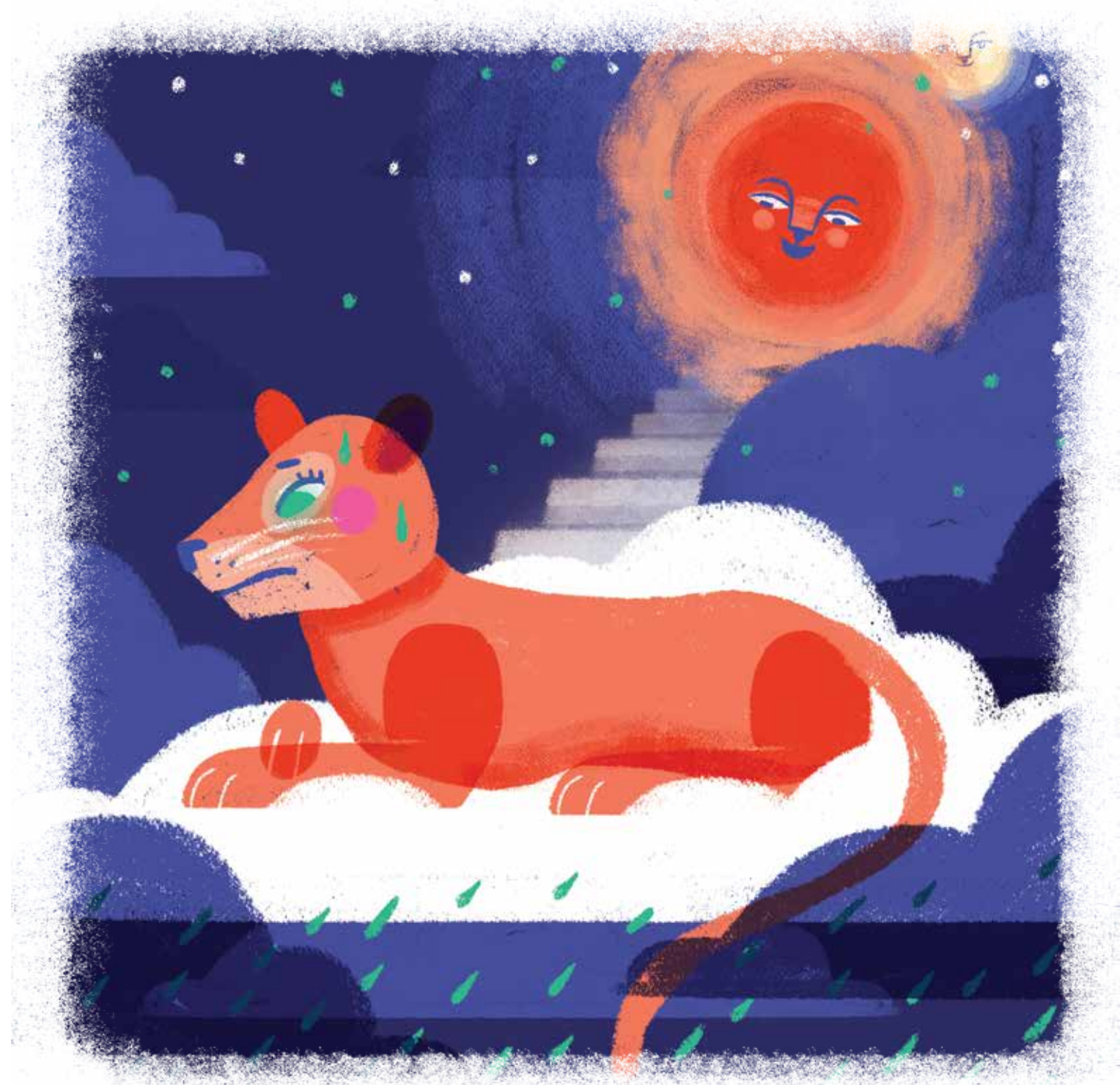


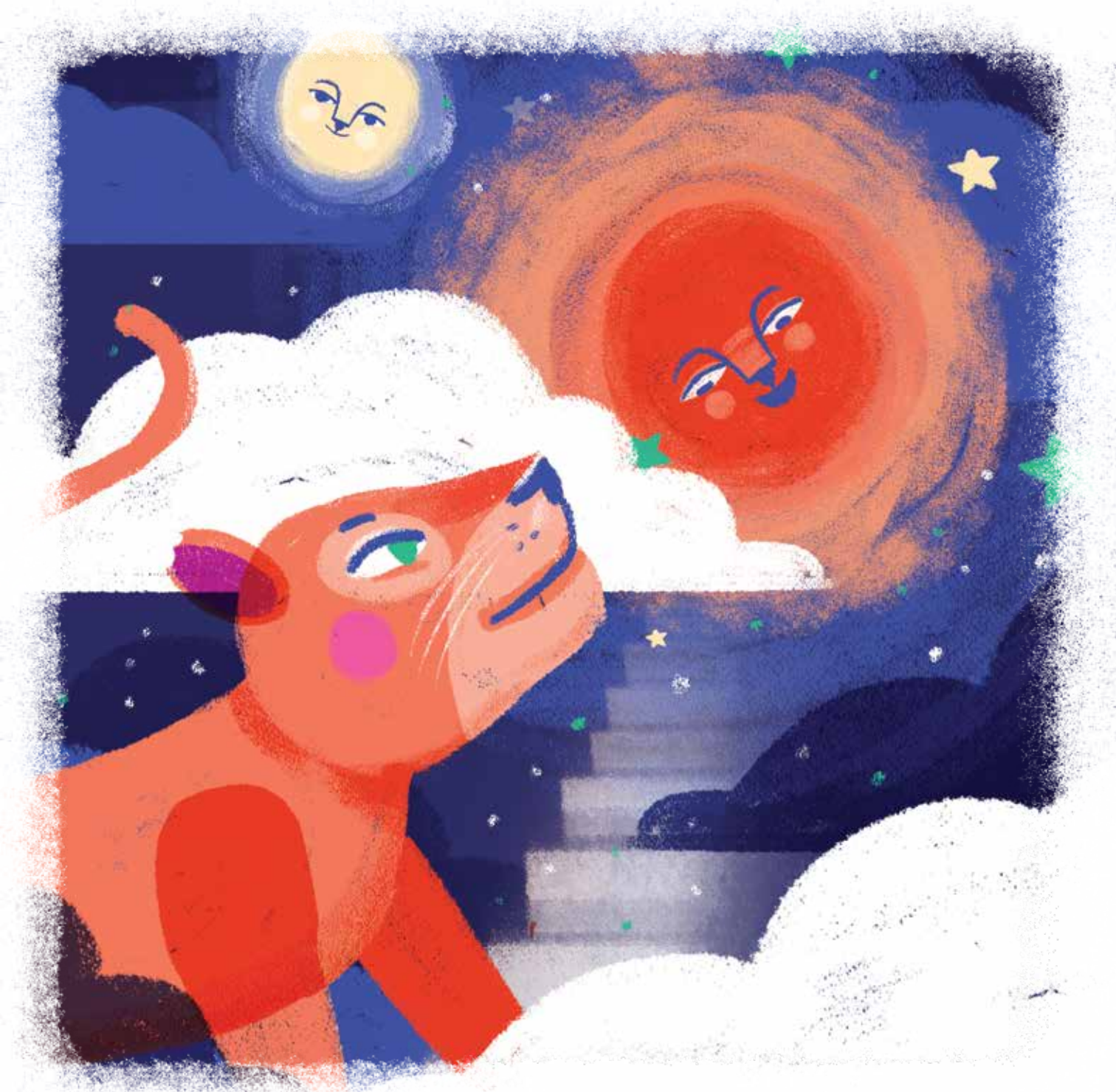


Kodwa ibhubesikazi
alizwanga lutho ngenkathi
likhwela lenyukela ...

... phezulu phezulu, phezulu
esibhakabhakeni.

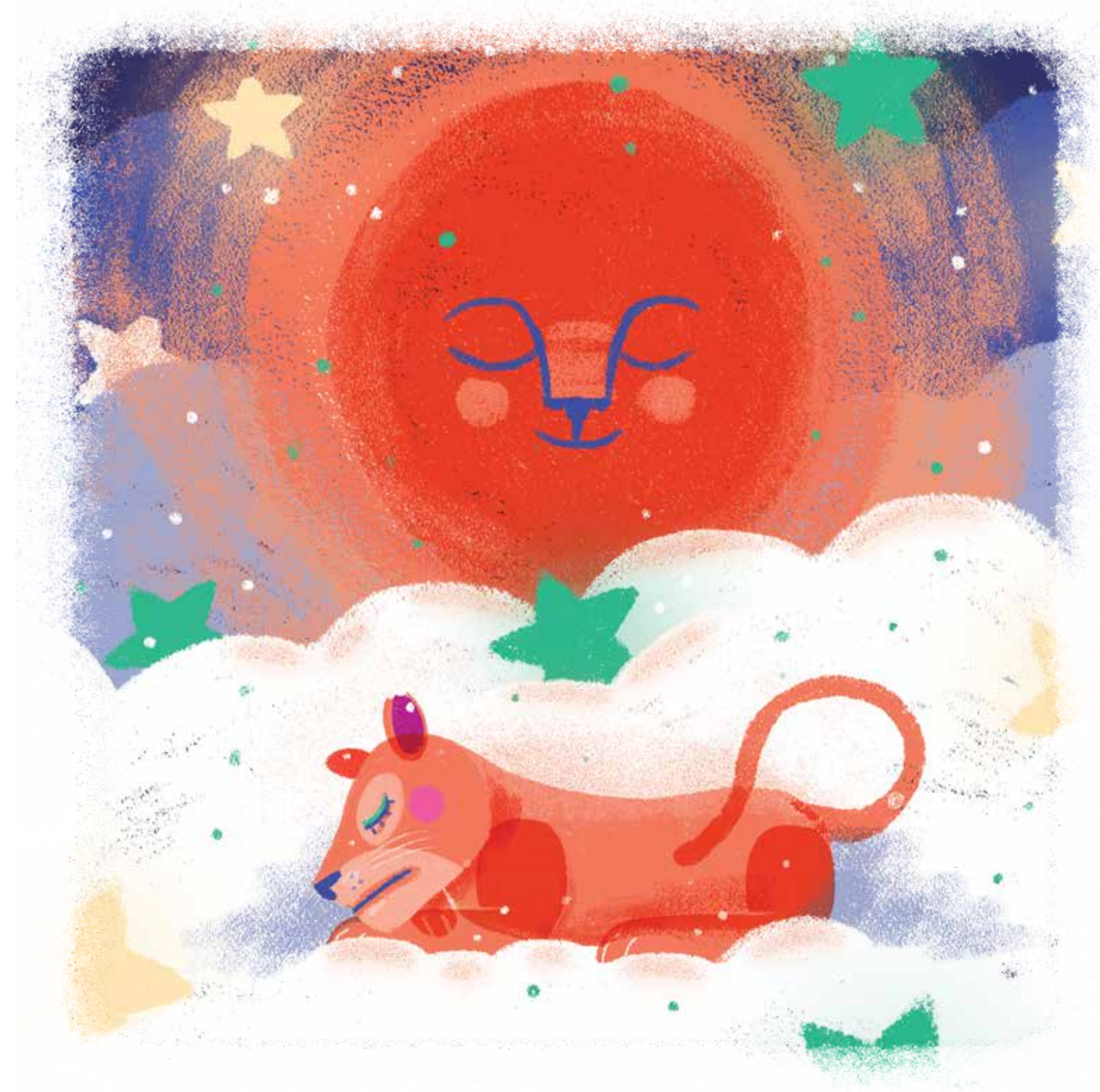
“Ewu, kwakude bo,”
kwasho ibhubesikazi.





“Alusekude kakhulu uhambo manje,”
kwasho ilanga. **“Ungaphumula uma**
sifika khona.”

Ngakho-ke ibhubesikazi leza
lazohlala nelanga. Usuku
lonke lilala ngokuvilapha
ekufudumaleni kwalo.





Kodwa-ke ebusuku, **ngenkathi ilanga lilele**, ibhubesikazi libheka phansi libuke umhlaba **omuhle elawushiyayo**.



